

ACORD
ÎNTE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA PRIVIND INSTITUIREA RECIPROCĂ
A CENTRELOR CULTURALE ȘI ACTIVITATEA ACESTORA

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare „Părți”,

Bazându-se pe relațiile culturale tradiționale existente între Republica Moldova și Republica Turcia,

Luând în considerație importanța dezvoltării relațiilor bilaterale între Părți în domeniile științific, cultural și de învățământ,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Partea moldovenească va stabili Centru cultural la Ankara și Partea turcă va stabili Centru cultural la Chișinău și la Comrat (denumite în continuare „Centre Culturale”).

Articolul 2

Condițiile și procedurile deschiderii și activității filialelor Centrelor culturale vor fi reglementate prin schimb de Note.

Articolul 3

1. Centrul Cultural al Părții turce va fi numit „Centrul Cultural turcesc Yunus Emre».

Centrul cultural turcesc Yunus Emre va fi creat și gestionat de către Fundația Yunus Emre, care are statut de Fundație în conformitate cu legislația Părții turce și oficiul central administrativ este situat în Ankara.

2. Centrul Cultural moldovenesc va fi creat și gestionat de către Ministerul Educației, Culturii și Cercetării, în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Articolul 4

Centrele Culturale, în scopul realizarea scopurilor lor și în conformitate cu legislația națională statului Părții gazdă, pot încheia contracte și stabili contacte cu toate persoanele fizice și juridice, publice sau private, cu reședință sau înregistrate în țara Părții gazdă sau în altă țară.

Articolul 5

Sarcinile Centrelor Culturale vor fi următoarele:

- a) Elaborarea și realizarea programelor de cooperare între organizațiile de tineret și sport ale celor două țări în domeniile culturii, științei, tehnologiei și educației;
- b) Contribuția la stabilirea și dezvoltarea contactelor între autoritățile publice și organizațiile non-guvernamentale;
- c) Sprijinul în dezvoltarea contactelor internaționale între autoritățile locale ale ambelor state în domeniile culturii, umanitar, științific, tehnic și profesional;
- d) Diseminarea informațiilor și materialelor promoționale în domeniile culturii, științei, tehnologiei, activităților de tineret și sport.

Articolul 6

1. Centrele Culturale pentru realizarea scopurilor și, în conformitate cu legislația națională a statului Părții gazdă, pot dezvolta următoarele activități:

- a) furnizarea informației, referințelor și altor baze de date în domeniile dezvoltării culturale, științifice, tehnologice și economice ale ambelor state, folosind diverse mijloace moderne de informare și asigurând accesul la bazele de date;
- b) organizarea conferințelor, simpozioanelor, seminarelor și atelierelor în domeniile cooperării internaționale științifice, umanitare și culturale;
- c) furnizarea informației și serviciilor consultative organizațiilor interesate și comunității Părții gazdă în scopul stabilirii contactelor cu organizațiile Părții trimițătoare în domeniile culturii, învățământului, sportului, științei și tehnologiei;
- d) organizarea concertelor și expozițiilor trupelor artistice, precum și a artiștilor individuali;
- e) organizarea vizionării filmelor și altor materiale audio-vizuale;
- f) organizarea expozițiilor operelor de artă, fotografiei artistice, materialelor folclorice și ale altor obiecte de artă, cu excepția celor ce aparțin patrimoniului cultural;
- g) asigurarea participării organizațiilor publice locale, asociațiilor și cluburilor la diverse activități ale Centrelor Culturale, precum și antrenarea în activitățile culturale a oamenilor eminenți de stat, de artă și știință, a reprezentanților mass-media și a altor persoane reprezentative ale Părții gazdă în activitățile culturale ale Părții trimițătoare;
- h) organizarea cursurilor de studiere a limbii și de instruire în Partea gazdă, precum și asigurarea asistenței de specialitate cercetătorilor și profesorilor de limbă și literatură din Partea trimițătoare, care lucrează temporar în instituțiile științifice și de învățământ ale Părții gazdă;
- i) acordarea asistenței pentru implementarea programelor de instruire a studenților și elevilor străini;
- j) acordarea asistenței necesare și relevante pentru programele de schimb academic;
- k) acordarea asistenței la selectarea candidaților pentru cursuri de instruire și de recomandare în instituțiile academice relevante, sprijinirea cluburilor și societăților de absolvenți în menținerea contactelor cu aceste instituții, organizarea seminarelor de instruire pentru absolvenți în Partea gazdă;

- l) prestarea serviciilor de bibliotecă și informaționale pentru organizațiile și persoane fizice interesate ale Părții gazdă și asigurarea lor cu cărți, ziare, reviste, filme, înregistrări, dispozitive și alte materiale scrise, audio-vizuale sau transmisibile pe cale electronică;
- m) publicarea și difuzarea noutăților, programelor, cataloagelor, buletinelor și altor materiale cu caracter instructiv și științific;
- n) cooperarea cu societăți și asociații de prietenie, instituții științifice, culturale și academice în Partea gazdă și cu centrele de cultură și informare ale statelor terțe în vederea desfășurării activităților și proiectelor comune;
- o) organizarea prezentărilor și implementarea proiectelor pentru copii și tineret;

2. Conținutul, programul și durata activităților educaționale menționate mai sus ale Centrelor Culturale, precum și materialele educaționale utilizate pentru aceste activități și calificările profesionale ale cadrelor didactice care vor fi angajate nu vor fi subiect al legislației naționale a Părții gazdă.

Articolul 7

Fiecare Centru Cultural va fi înregistrat ca persoană juridică, în conformitate cu legislația Părții gazdă. Partea gazdă va facilita îndeplinirea acestei proceduri. Pe tot parcursul activității lor Centrele culturale se vor conduce de legislația statului Părții gazdă și de prevederile prezentului Acord. Centrele culturale vor fi subiect al legislației statului Părții gazdă în aspecte administrative, cu excepția controlului și administrării interne.

Articolul 8

Părțile vor garanta accesul liber al publicului la activitățile Centrelor Culturale. Centrele Culturale vor utiliza toate mijloacele necesare pentru informarea publicului în acest scop.

Articolul 9

1. Activitățile Centrelor Culturale nu se vor efectua în scopuri de profit financiar. Centrele Culturale vor fi considerate drept organizații non-profit, în conformitate cu legislația națională a statului Părții gazdă.

2. În conformitate cu prevederile prezentului Acord și ale legislației naționale a statului Părții gazdă, Centrele Culturale pot:

- a) fixa taxe de participare la evenimente și pentru înscrierea la cursuri organizate de Centrele Culturale;
- b) vinde cataloage, postere, pliante, cărți, reviste, discuri, materiale didactice și audio-vizuale și alte articole direct conectate cu activitățile acestora, cu condiția că vânzarea nu este destinată nici unui scop comercial.

Articolul 10

1. Părțile își vor acorda asistență reciproc la alocarea loturilor de teren sau clădirilor (oficiilor) pentru a fi utilizate de Centrele Culturale.

2. Urmare obținerii autorizației de construcție, planificarea și lucrările de construcție a sediilor Centrelor Culturale vor fi întreprinse de către Partea trimițătoare, în conformitate cu reglementările edilitare locale.

3. În cazul în care inițial nu vor fi identificate loturile de teren sau clădirile pentru Centrele Culturale, Partea gazdă va acorda asistență în închirierea sediilor temporare.

4. În conformitate cu legislația națională, Partea gazdă va acorda asistență Centrului Cultural și filialelor acestuia la obținerea permiselor necesare și realizarea procedurilor legale, cât de curând posibil, pentru construcția, vânzarea, închirierea or alocarea și renovarea, or reamplasarea locațiilor utilizate de Centrul Cultural și filialele acestuia.

Articolul 11

Procedura de impozitare a Centrelor Culturale și a personalului acestora va fi determinată de legislația Statului Părții gazdă, ținând cont de tratatele internaționale relevante în vigoare.

Articolul 12

1. Pe bază de reciprocitate, bunurile importate necesare pentru desfășurarea activității Centrelor Culturale vor fi scutite de taxe vamale și alte taxe de import. Acestea vor include următoarele:

- a) echipamentul și materialele necesare pentru funcțiile lor în curs de desfășurare;
- b) cataloage, postere, pliante, cărți, reviste, discuri, materiale didactice, instructive și audio-vizuale ce țin de activitățile Centrelor Culturale, în conformitate cu Articolul 6 al prezentului Acord.

2. Materialele menționate mai sus nu vor fi vândute, utilizate, oferite în chirie fără plată, transferate gratis și colateralizate, cu excepția condițiilor stabilite de autoritățile competente ale Părții gazdă.

Articolul 13

1. Fiecare Parte va desemna personalul Centrelor Culturale proprii. Acest personal poate fi constituit din cetățeni ai Statului Părții gazdă, precum și din cetățeni ai Statului Părții trimițătoare.

2. Părțile se vor informa reciproc asupra angajării personalului Centrelor Culturale, precum și asupra începutului și încheierii activității lor.

3. Centrele Culturale și filialele acestora trebuie să fie fiecare administrate de un Director. În absența Directorului, un Director-adjunct poate fi numit a administra temporar Centrul Cultural/ filiala Centrului Cultural.

4. Statutul Directorului Centrului Cultural/ filialei Centrului Cultural și numărul personalului care urmează a fi angajat în fiecare Centru Cultural/ filială a Centrului Cultural va fi determinat prin corespondență diplomatică.

5. Partea gazdă, în conformitate cu legislația națională proprie, va asigura suportul necesar pentru personalul angajat, care sunt cetățeni ai statului Părții trimițătoare și pentru membrii de familie ai acestora în vederea obținerii vizelor multiple de intrare/ieșire și permiselor de ședere provizorie în scop de muncă, precum și a permisului de ședere provizorie pentru membrii de familie ai acestora, pentru perioada de angajare.

6. Membrii de familie ai personalului includ soții/soțiile acestora, copii necăsătoriți, care nu au atins vârsta de 18 ani, copii necăsătoriți care urmează studiile în învățământul general sau secundar profesional, care nu au atins vârsta de 20 de ani, copii necăsătoriți, care urmează studii în învățământul superior și care nu au atins vârsta de 25 ani, copii cu necesități speciale necăsătoriți de orice vârstă.

Articolul 14

1. Legislația actuală în domeniul muncii și securității sociale a statului Părții trimițătoare va fi aplicabilă personalului Centrelor Culturale, care sunt cetățeni ai statului Părții trimițătoare și nu au drept de ședere permanentă în statul Părții gazdă.

2. Remunerarea angajaților Centrului se va realiza în conformitate cu legislația națională a Părții trimițătoare.

Articolul 15

1. Partea gazdă va permite fiecărui membru al personalului angajat, cetățean al statului Părții trimițătoare, pe parcursul a 6 luni de la data primei intrări în țară, să importe bunurile sale casnice și personale, fiind scutit de taxe vamale, precum și de alte taxe și obligații financiare de efect echivalent, dar și să exporte bunurilor menționate, în aceleași condiții, la sfârșitul perioadei de activitate, precum și să importe temporar un autovehicul pe durata sa de activitate, cu condiția să nu fie cetățean al statului Părții gazdă și, în același timp, nu a avut viză de reședință permanentă în țara Părții gazdă înainte de angajarea în Centrul Cultural.

2. Bunurile sus menționate nu vor fi vândute, utilizate, împrumutate gratuit, transferate gratuit și colateralizate, cu excepția condițiilor stabilite de către autoritățile competente ale Părții gazdă.

Articolul 16

Orice divergențele care pot apărea în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin canale diplomatice.

Articolul 17

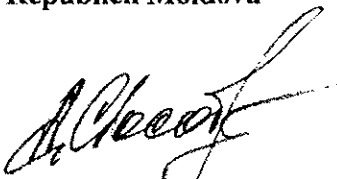
Prezentul Acord poate fi modificat sau completat cu acordul scris al Părților. Orice amendamente și completări vor fi perfectate sub forma unor Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu articolul 18, alineatul 1 al prezentului Acord.

Articolul 18

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor lor interne necesare pentru ratificarea acestuia.
2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci (5) ani. Prezentul Acord va fi extins în mod automat pentru perioade succesive de cinci ani, până când una dintre Părți va informa cealaltă Parte în scris, prin canale diplomatice, despre intenția sa de a denunța Acordul, cel puțin cu șase (6) luni înainte de data expirării acestuia.
3. Prevederile prezentului Acord vor fi valabile pentru proiectele și activitățile nefinalizate la data încetării acestuia.

Întocmit la Ankara, la 30 decembrie 2019, în două exemplare originale în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limbă engleză va fi de referință.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



Aureliu CIOCOI
Ministrul Afacerilor Externe și
Integrării Europene

**Pentru Guvernul
Republicii Turcia**



Mehmet Nuri ERSOY
Ministrul Culturii și Turismului